



You can find further information
at:
www.bernina.com

en

de

fr

nl

it

es

Application

- Sewing on appliqué

For your safety

- Before using the accessory please read the instruction manual of the sewing machine and the accessory carefully!

Mode of operation

Thread:	Darning thread, embroidery thread
Stitch selection:	Zig-zag
Needle position:	Centre

Appliqué work can be done with or without an embroidery hoop.

However, the fabric is easier to guide when it is stretched.

Using tracing paper, transfer the pattern (in reverse) onto the wrong side of the fabric or draw it on an iron-on interfacing fabric which is then ironed onto the wrong side of the fabric.

Back the motifs with iron-on interfacing and baste them onto the right side of the fabric.

Step 1

Stitch width: 0.5-1 Stitch
Stitch length: approx. 0.25.

- Sew along the traced lines on the wrong side of the fabric (Fig. 1).
- Trim away surplus fabric cleanly along the stitching lines.

Remove the work from the embroidery hoop to do this (Fig. 2).

Step 2

Stitch width: 1.5
Stitch length: almost 0 (bead density).

- Sew over the cut edge on the right side using satin stitch when sewing multicolour appliqué, the motifs which come underneath must be sewn first.
- Where contours overlap, the lower section is sewn with straight stitch and the fabric cut back to approx. 2 mm (Fig. 3).

de

Anwendung

- zum Nähen von Applikationen

Zu Ihrer Sicherheit

- Vor Gebrauch des Zubehörs die Bedienungsanleitung der Nähmaschine und dieses Zubehörs sorgfältig lesen!

Arbeitsweise

Faden:	Stopffaden/Stickfaden
Stichwahl:	Zickzack
Nadelposition:	Mitte

Es kann mit oder ohne Rahmen gearbeitet werden.

Der gespannte Stoff lässt sich jedoch leichter führen.

Motive seitenverkehrt mit Stoffpauspapier auf die Rückseite des Stoffes aufpausen oder auf Vlieseline aufzeichnen und dieses auf die Rückseite des Stoffes aufbügeln.
Applikationsstoff mit Klebevliseline verstetigen und rechts aufheften.

1. Arbeitsgang

Stichbreite: 0.5-1
Stichlänge: zirka 0.25

- Auf der Rückseite auf den gepausten Linien nähen (Bild 1).
- Überflüssigen Stoff den genähten Linien entlang sauber anschneiden.

Dazu Arbeit aus dem Rahmen nehmen (Bild 2).

2. Arbeitsgang

Stichbreite: 1.5
Stichlänge: fast 0 (Raupendichte)

- Auf der rechten Seite Schnittrand mit Rau-pennaht überdecken.
- Bei mehrfarbigen Applikationen müssen die Partien, die unten zu liegen kommen, zuerst gearbeitet werden.

Wo Konturen übereinander laufen, wird die untere Partie mit Geradstich aufgenäht und Stoff auf zirka 2 mm zurückgeschnitten (Bild 3).

fr

Application

- couture d'applications

Pour votre sécurité

- Avant d'utiliser cet accessoire veuillez lire attentivement les directives d'emploi de la machine à coudre et de cet accessoire!

Directives

Fil:	Fil à reparer ou à broder
Selection de point:	zigzag
Position de l'aiguille:	milieu

Le travail peut s'effectuer avec ou sans cercle. Le tissu tendu se laisse facilement guider.

Reporter les motifs à l'aide d'un papier-calque pour tissu sur le côté envers du tissu, ou les dessiner sur de la Vlieseline et la repasser sur l'envers du tissu.

Renforcer le tissu pour applications avec de la Vlieseline auto-collante et le faufilet sur le côté endroit du tissu.

Appliquestof met strijkvlieseline verstevigen en aan de rechterkant vastspelden.

1re phase de travail

Largeur de point: 0.5-1

Longueur de point: env. 0.25.

- Coudre sur l'envers du tissu en suivant la ligne décalquée (fig. 1).
- Couper soigneusement le tissu superflu le long de la ligne de couture, après avoir enlevé le cercle à broder (fig. 2).

2e phase de travail

Largeur de point: 1.5

Longueur de point: presque 0 (épaisseur du bourdon)

- Recouvrir le bord coupé au point de bourdon.
- En cas d'applications de couleurs différentes, travailler d'abord les parties de dessous.
- Quand les contours se superposent, coudre la partie inférieure au point droit, puis couper le tissu à environ 2 cm (fig. 3).

nl

Toepassing

- voor het naaien van applicaties

Voor uw veiligheid

- Lees voor het gebruik van accessoires de handleiding van de naaimachine en de handleiding van het betreffende accessoire zorgvuldig door!

Werkwijze

Draad:	stopgaren/borduurgaren
Steekkeuze:	zigzag
Naaldstand:	midden

Er kan zowel met als zonder stopring gewerkt worden.

De gespannen stof is echter gemakkelijker te leiden.

Motieven in spiegelbeeld met overtrepapier op de achterkant van de stof opbrengen, of op strijkvlieseline tekenen en vervolgens op de verkeerde kant van de stof strijken.

Applicatiestof met strijkvlieseline verstevigen en aan de rechterkant vastspelden.

1e bewerking

Steekbreedte: 0.5-1

Steeklengte: ca. 0.25

- Aan de verkeerde kant langs de getekende lijnen naaien (afb. 1).
- Couper soigneusement le tissu superflu le long de la ligne de couture, après avoir enlevé le cercle à broder (fig. 2).

2e bewerking

Steekbreedte: 1.5

Steeklengte bijna: 0 (kordondikte).

- Aan de goede kant over de rand een kordonaad aanbrengen bij applicaties met verschillende kleuren moeten de delen, die onder komen te liggen, het eerst genaaid worden.
- Waar applicaties elkaar overlappen wordt het onderste deel met een rechte steek genaaid en de stof tot ongeveer 2 mm van de naad afgesneden (afb. 3).

it

Impiego

- per cucire delle applicazioni

Per la vostra sicurezza

- Prima di usare l'accessorio leggere attenzionalmente le istruzioni d'uso della macchina per cucire e le rispettive istruzioni d'uso dell'accessorio!

Lavorazione

Filo:	filo da rammendo/filo da ricamo
Scelta del punto:	zigzag
Posizione dell'ago:	al centro

Si può lavorare con o senza telaio.

Una stoffa tesa si lascia però guidare meglio. Ricalcare i motivi al contrario sul retro della stoffa con della carta lucida, oppure disegnare su vlieseline e stirare sul retro della stoffa.

Rinforzare la stoffa di applicazione con vlieseline adesiva e imbastire a destra.

Prima operazione

Larghezza del punto: 0.5-1

Lunghezza del punto: ca. 0.25.

- Cucire sul retro le linee ricalcate (figura 1).
- Tagliare accuratamente la stoffa superflua lungo le linee cucite. Per fare questo togliere il lavoro dal telaio (figura 2).

Seconda operazione

Larghezza del punto: 0.5

Lunghezza del punto: quasi 0 (densità del punto pieno).

- Sulla parte destra ricoprire il bordo tagliato con un punto pieno per applicazioni di diverso colore lavorare dapprima le parti che si trovano sotto.
- Dove si sovrappongono dei contorni, cucire la parte che resta sotto con un punto diritto.

es

Aplicación

- coser aplicaciones

Para su seguridad

- Antes de utilizar el accesorio, por favor leer atentamente el manual de instrucciones de la máquina de coser y de este accesorio!

Método de trabajo

Hilo:	hilo de zurcir/hilo de bordar
Selección del punto:	zig-zag

Posición de la aguja: centro

Puede trabajarse con o sin bastidor. La tela tensada en el bastidor es más fácil de guiar.

Pasar el motivo, de lados invertidos, con papel de calcar en la parte del revés o dibujarlo sobre velo y planchar el velo sobre la parte del revés de la tela. Hacer más rígida la tela de aplicación con entretela pegante e hilvanar por el derecho.

1a fase

Ancho del punto: 0.5-1

Largo del punto: aprox. 0.25

- Coser por la parte del revés sobre las líneas recalcadas (foto 1).

Cortar cuidadosamente la tela que sobra a lo largo de las líneas cosidas. Para ello sacar la tela del bastidor (foto 2).

2a fase

Ancho del punto: 1.5

Largo del punto: casi 0 (tamaño de punto de oruga)

- Por la parte del derecho sobre coser el borde cortado con punto de oruga.

En caso de aplicaciones de diversos colores hay que coser primero las aplicaciones que quedan debajo. Los bordes que se tapan con otra aplicación, coserlos con punto recto y después cortar el borde a unos 2 mm (foto 3).

sv	da	no	fi	ru	jp
Användning	Fremgangsmåde	Anvendelse	Käyttö	Применение	用途
> applikationssömnad	> til syning af applikation	> Applikasjonssøm	> aplikointityöt	> для пришивания аппликаций	> アップリケ縫い
För din säkerhet	Vigtigt	For din sikkerhet	Huolehdi turvallisuudesta	Для Вашей безопасности	安全にご使用いただくために
> Innan användning av tillbehöret läs noggrant igenom alla instruktioner för symaskinen och detta tillbehör!	> Læs venligst alle instruktioner i brugsanvisningen til symaskinen og den særskilte vejledning, før du bruger dette tilbehør!	> Før tilbehøret tas i bruk, les nøye gjennom symaskinen og tilbehørts bruksanvisning!	> Ennen kuin aloitat tutustu ompelukoneen ohjekirjassa ja tässä pakkauksessa mukana oleviin käyttöohjeisiin!	> Перед использованием принадлежности обязательно внимательно прочтите инструкцию по эксплуатации швейной машины и данной принадлежности!	> アクセサリーご使用の前にはミシン本体とアクセサリーの説明書をよくお読みください。
Arbetssätt	Arbejdsmåde	Bruk	Työtapa	Принцип работы	手順
Tråd: stopptråd/brodértråd Sömväl: sicksack Nålposition: mitten Man kan sy med eller utan sybåge. Tyget går lättare att styra om det är spänt i båge. Kalkera motivet spegelvänt på tygets avgvisa eller rita upp det på vliesselinet, som i sin tur pressas på tygets avgvisa. Förstärk applikationsbiten med vliesseline och tråckla fast den på rätsidan.	Tråd: Stoppetråd/brodértråd Sömväl: Zigzag Nålposition: Midte Man kan arbejde med eller uden ramme. Det er lettere at føre stoffet, når det er spændt. Kalkér motivene spejlvendt på bagsiden af stoffet eller tegn dem op på vliesselin og stryg dem på bagsiden af stoffet. Applikationsstoffet forstærkes med stykbart vliesselin og tråkles på rettsiden.	Tråd: Stoppeträd, broderitråd Sömväl: siksakk Nålposisjon: midten Man kan sy med eller uten ramme. Det er lettere å føre stoffet når det er spent. Kalkér motivene speilvendt på baksiden av stoffet eller tegn dem op på vliesselin og stryg dem på baksiden av stoffet. Applikasjonstoffet forsterkes med stykbart vliesselin og tråkles på rettsiden.	Lanka: parsinlanka tai koroummellanka Ommelvalinta: siksak Neulanasento: keskellä Aplikointityö voidaan suorittaa ilman tai koroummelkehikon avulla. Kangasta on kuitenkin helpompi ohjata kun se on pingotettu. Jäljentämispaperia käytetään siirrä kuvio kankaan nurjalle puolelle tai piirrä valittu kuviokantaalle, joka silitetään kiinni kankaan nurjalle puolelle. Vahvista kuviot silitettävällä kovikekankaalla ja harsi kiinni kankaan oikealle puolelle.	Нитки: нитки для штопки или вышивания Выбор строчки: зигзагообразная строчка Позиция иглы: средняя Можно работать с пяльцами или без них. Но все же растянутый в пяльцах материал легче водить под лапкой.	糸: 刺繡糸、縫い縫い糸 縫い目: ジグザグ縫い 振り巾: 後述 送り: 後述 針基線: 中 アップリケ縫いは刺繡枠を使っても、使わなくてもできますが、布地が十分に張られている方が布をガイドするのも楽になります。
1. Stygnbredd: 0.5-1 Stygnlängd: ca. 0.25. > Sy längs de markerade linjerna på avgisen (Bild 1). > Tag ut arbetet ur sybågen och klipp bort överflödigt tyg längs de sydda linjerna (Bild 2).	1. arbejdsgang Stingbredde: 0.5-1 Stinglængde: ca. 0.25 > Der sys langs de kalkerede linjene på bagsiden (ill. 1). > Overflødig stof klippes bort langs de sydde linjene. Til dette tas arbeidet ud af rammen (ill. 2).	1. Arbejdsmåte: Stingbredde: 0,5 – 1 Stinglængde: ca. 0,25 > Det sys langs de kalkerede linjene på bagsiden (ill. 1). > Overflødig stof klippes bort langs de sydde linjene. Til dette tas arbeidet ud af rammen (ill. 2).	Vaihe 1 Pistonleveys: 0.5-1 Pistonpituuus: noin 0.25 > Ompele kankaan nurjalla puolella olevaa ääriivää pitkin (kuva 1). > Leikkaa huolella ylimääräinen kangas pois ommeliivää pitkin senjälkeen kun koroummelkehikko on irrotettu (kuva 2)	Материал для аппликации укрепите клейким флизелином и приметайте его к лицевой стороне ткани.	ステップ1 振り巾: 0.5 – 1 送り: 0.25 > 布裏にトレースされた図に沿って縫います(図1)。 > 刺繡枠から布地を外して、縫目に沿って不要な布をきれいに切取ります(図2)。
2. Stygnbredd: 1.5 Stygnlängd: nästan 0 (tätsöm) > Sy klippanterna på rätsidan med tätsöm. Vid sömnad av flerfärgs-applikationer måste den tygbiten som ska ligga underst sys först. På de ställen där konturerna överlappar varandra syr man på den undre tygbiten med räksöm. Därpå klipps kanten in tills endast 2 mm återstår (Bild 3)	2. arbejdsgang Stingbredde: 1.5 Stinglængde: næsten 0 (satinsöm). > På rettsiden overdekkes klippekanten med satinsöm ved flerfarvede applikasjoner skal de dele, som kommer til å ligge nederst, applikeres først. > Ved flerfärgede applikasjoner må de delene som kommer til å ligge nederst, applikeres først. Der konturene overlapper hverandre, sys den nederste delen med rettsom og stoffet klippes ned til ca. 2 mm (bild 3)	2. Arbejdsmåte: Stingbredde: 1,5 Stinglængde: næsten 0 (satinsöm). > På rettsiden overdekkes klippekanten med satinsöm. > Ved flerfärgede applikasjoner må de delene som kommer til å ligge nederst, applikeres først. Der konturene overlapper hverandre, sys den nederste delen med rettsom og stoffet klippes ned til ca. 2 mm (bild 3)	Vaihe 2 Pistonleveys: 1.5 Pistonpituuus : melkein 0 > Ompele leikkauksen oikealta puolelta reunaompeleella. Ommeltaessa moniväri-aplikointitöitä, ompele ensiksi alapuolella olevat kuviot. > Reunojen asettuessa päällekkäin, ommellaan alempi kappale suoraompeleella, jonka jälkeen kangas leikataan (2 mm) (kuva 3).	1-я операция Ширина строчки: 0.5- 1.0 Длина стежка: около 0.25. > С изнаночной стороны прострочите по намеченным линиям (рис. 1). 2-я операция Ширина строчки: 1.5 Длина стежка: около 0 (плотный шов зигзагообразной строчки). > С лицевой стороны нужно обметать срезные края плотной зигзагообразной строчкой.	ステップ2 振り巾: 1.5 送り: ほとんど0に近い密着縫い > 密着縫いで布表側の切取った布端を縫います。 > 多色のアップリケ縫いの時は、下になるモチーフを先に縫うようにします。輪郭が重なる時、下側になる部分には直線縫いを使い、布地も2 mmほど切込みます(図3)。
				> При выполнении многоцветных аппликаций детали, которые должны находиться снизу, следует обрабатывать в первую очередь. Там, где контуры накладываются друг на друга, нижняя деталь пришивается стежками прямолинейной строчки и обрезается примерно на 2 мм (рис. 3)	

23
stitch width 5.5 mm
Machine 5.5 | 9 mm

Appliqué foot
Appliquésfuss
Pied pour applications
Piedino per applicazioni
Applicatievoet
Pie prensatelas para aplicaciones
Applikationsfod
Applikationsfot
Trykfod til speciel lynlæs
Applikointijalka
Лапка для аппликаций
アップリケ押え

made to create **BERNINA**

008466.73.00

© Copyright by BERNINA International AG

CH-8266 Siegenburg Switzerland

www.bernina.com

03628.50.23

